

E1 - My Senpai Is Small and Cute

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN m 0 0 | 210 0 | 210 114 | 0 114

SIGN Employee Number SP01zs6dg

Designation Product Development

Development Group 2

Planning, Team A

Name Katase Shiori

SIGN Product Development

[00:34] Office Sign

Group 2

SIGN Character Marketing Outline

SIGN Group 2, Team A

SIGN Shinozaki Takuma

[00:42] Shinozaki

That ought to do it.

[00:44] Shiori

Very good, Shinozaki-san!

[00:46] Shinozaki

S-Senpai...

[00:49] Shinozaki

Is your meeting over already?

[00:50] Shiori

Yep. It didn't take as long as I thought.

[00:54] Shiori

And it looks like you finished everything I asked you to do, too.

[00:58] Shiori

Excellent work!

[01:00] Shinozaki

Aw, no...

[01:02] Shinozaki

It was just regular work.
Nothing worth that kind of praise.

[01:07] Shiori

Is there something wrong

with praising regular work?

[01:10] Shinozaki

I actually appreciate it a lot.

[01:13] Shiori

Very good!

[01:18] Shiori

You know, I really am proud
of you, Shinozaki-san!

[01:25] Shinozaki

*There's a senpai where I work...
who is tiny and cute.*

[01:31] ---

Oh, I love you so much, I just have to laugh

SIGN My Tiny Senpai

[01:48] ---

We've got an emergency here

[01:51] ---

Are you paying attention, me?

[01:53] ---

*There's someone other than me
dancing around inside of my heart*

[01:59] ---

I want to talk to her

[02:02] ---

I want to touch her

[02:05] ---

Look, I get it, but for now try to pipe down

[02:11] ---

What in the world am I doing?

[02:13] ---

You're right next to me

[02:16] ---

And this is the perfect chance...

[02:23] ---

HONEY

[02:24] ---

I'm trapped by that sweet rich taste

[02:29] ---

And I don't think I can ever escape

[02:32] ---

I may as well just sink into it

[02:34] ---

HONEY

[02:35] ---

It's another day in your dazzling presence

[02:40] ---

We may never be

on the same page with this love but

[02:43] ---

Oh, I love you so much, I just have to laugh

SIGN #01 There's a Senpai Where I Work Who Is Small and Cute

SIGN m 0 0 | 180 0 | 180 90 | 0 90

SIGN Development Group 2

Planning, Team A

Shinozaki Takuma

(1st Year of Employment)

[03:15] Shinozaki

What're you doing, Senpai?

[03:18] Shiori

Sh-Shinozaki-san! Good morning.

[03:22] Shinozaki

Good morning.

[03:23] Shiori

It's just, well...

I saw a cat go into those bushes.

SIGN m 0 0 | 180 0 | 180 90 | 0 90

SIGN Development Group 2

Planning, Team A

Katase Shiori

(3rd Year of Employment)

[03:28] Shiori

I thought it might

come back out if I called to it...

[03:31] Senpai

That's what you were doing?!

[03:33] Shiori

It was the cutest thing you ever saw!

[03:36] Shiori

A tiny brown kitty, about this big...

[03:39] Shiori

Really fluffy and soft!

[03:44] Shinozaki

I already know you are, though.

[03:46] Shiori

I was talking about the cat.

[03:48] Shinozaki

Right! Of course! The cat!

[03:52] Shiori

Oh, look at the time!

[03:55] Shiori

Let's get moving, Shinozaki-san!

[03:58] Shinozaki

R-Right!

SIGN m 0 0 | 180 0 | 180 90 | 0 90

SIGN Development Group 2

Team A Manager

Akina Chihiro

(5th year of Employment)

[04:09] Shiori

Manager.

[04:12] Shiori

I sent the plan for our entry
into the project competition,

[04:14] Shiori

so please check it when you can.

[04:16] Akina

Wait, already? There's still
a while until the deadline.

[04:20] Shiori

I know! But since we'll need to
incorporate input from the client,

[04:24] Shiori

the sooner we get it checked,
the sooner I can make those adjustments.

[04:27] Katase

Makes sense. Well done, Katase-san.

I appreciate how timely you are.

[04:31] Shinozaki

Nice one, Senpai.

[04:34] Shiori

This is all normal stuff.

I'm a grown-up, after all!

[04:40] Shiori

I have to say, desk work really does
a number on the back and shoulders...

[04:44] Shiori

My whole body feels creaky.

[04:47] Shinozaki

It's even worse when you're
on the computer all the time.

[04:50] Shiori

Definitely...

[04:51] Shiori

My shoulders can really seize up on me, too.

[04:55] Shinozaki

*I think there might be more to it
than just work, in that regard...*

[04:59] Shinozaki

It's the kind of thing that
makes you want a massage, huh?

[05:01] Shiori

Oh, what a great idea! I'd love that!

[05:04] Shiori

Wait... did I just stumble into a mildly erotic situation involving a massage?

[05:11] Shinozaki

Want me to rub them?

[05:13] Shiori

Would you?

[05:18] Shiori

Right there... It feels... so good...!

[05:26] Shiori

If you keep that up... I'll...

[05:31] Shiori

Something wrong?

[05:32] Shinozaki

N-No, nothing at all!

[05:36] Shinozaki

I get stiff shoulders, too, so I was thinking about maybe getting a massage myself.

[05:41] Shiori

Sounds like a case where a hardworking kohai needs some senpai encouragement!

[05:46] Shinozaki

Aw, come on, I couldn't ask you to do that...

[05:50] Shiori

Don't you worry about it.

[05:51] Shiori

Just don't fall asleep from being too comfy, okay?

[05:59] Shiori

Squeezey, squeezey, squeezey, squeezey...

[06:03] Shinozaki

Senpai's tiny hands are all over my shoulders!

[06:06] Shinozaki

*I'm getting squeezed!
She's kneading me like dough!*

[06:08] Shinozaki

It's like I'm in the world's comfiest theme park!

[06:12] Shiori

Shinozaki-san, you're so... hard and big...

[06:18] Shiori

I don't know if my hands can make you feel good.

[06:24] Shinozaki

Senpai, uh, I think that's enough!

[06:28] Shiori

Did it feel good?

[06:30] Shinozaki

Yes! Maybe a little too good.

[06:34] Shinozaki

Er, forget I said anything! Really!

[06:40] Shinozaki

"And that is my proposal."

[06:45] Shinozaki

Okay, hopefully that should work.

[06:47] Shinozaki

Maybe I should run through it again...

[06:50] Shinozaki

"I'm Shinozaki Takuma
with Dev Group 2's Team A."

[06:53] Shinozaki

"My proposal involves the upcoming anniversary

[06:56] Shinozaki

of our company's main mascot
character, Meowtaro, which—"

[06:58] Shiori

What's that you've got there?

[07:01] Shinozaki

S-Senpai!

[07:02] Shiori

Did I scare you?

[07:05] Shinozaki

The new employee project
presentations are tomorrow,

[07:09] Shinozaki

so I was practicing during my free time.

[07:10] Shiori

That takes me back!

I remember what it was like.

[07:14] (Flashback) Shiori

And so, by arranging a collaboration
between popular sweets brands

[07:18] (Flashback) Shiori

and our company's mascot character, Meowtaro,

[07:20] (Flashback) Shiori

I believe we could cultivate customers
in a new demographic.

SIGN Meowtaro Collabo

SIGN Currently popular sweets

[07:26] (Flashback) Shiori

Er, uh, pardon me...!

[07:30] Shiori

I made some goofs

with the materials for my proposal.

[07:34] Shiori

But as you can see, I'm still here,
so relax and give your best shot!

[07:38] Shinozaki

What a random bit of encouragement!

[07:40] Shinozaki

Thank you, Senpai.

[07:43] Shinozaki

I just have this tendency to get
super nervous when it's showtime...

[07:49] Shinozaki

They say writing the kanji for "person" in your
hand and pretending to swallow it helps.

[07:52] Shinozaki

What do you think?

[07:53] Shinozaki

It's probably just a superstition...

[07:55] Shinozaki

Although one theory says the palm
has certain pressure points,

[07:58] Shinozaki

and by tracing the kanji for "person,"
you can press them for a relaxation effect—

[08:00] Shiori

Shinozaki-san!

[08:05] Shiori

Something to relax you.

[08:07] Shiori

Specially made by your senpai,
it's the kanji for "person."

[08:10] Shiori

I hope you enjoy it!

[08:12] Shinozaki

*S-S-S-So close! Senpai's tiny hand
is right in front of me!*

[08:17] Shinozaki

I-It almost seems like a waste to eat it!

[08:22] Shiori

I can always make more.

[08:24] Shiori

So, by all means, eat up!

[08:26] Shinozaki

She is so wifely, it's killing me!

[08:29] Shinozaki

Th-Then, in that case, don't mind if I do...

[08:39] Shinozaki

Uh, er, did my breath tickle?

[08:43] Shiori

Oh, no, it's f-f-fine!

[08:45] Shiori

H-H-How do you feel?

[08:47] Shinozaki

Better! I think I can do this.

[08:50] Shinozaki

Thank you so much, Senpai.

[08:52] Shinozaki

I'll be looking forward to another tomorrow, before my presentation.

[08:55] Shiori

Not a problem! I'll be there.

[09:02] Shinozaki

Yamagishi-san.

SIGN m 0 0 | 180 0 | 180 90 | 0 90

SIGN Development Group 2

Team B, Designer

Yamagishi Aiko

(1st Year of Employment)

[09:04] Shinozaki

Will you be coming to the end-of-month drinking party?

[09:06] Yamagishi

Oh, you bet!

[09:07] Shinozaki

That's plus one, then.

[09:09] Yamagishi

You're organizing, Shinozaki-kun?

[09:11] Shinozaki

Yeah, I drew the short stick.

[09:14] Shinozaki

Hey, Hayakawa, you coming to the end-of-month drinking party?

SIGN m 0 0 | 180 0 | 180 90 | 0 90

SIGN Development Group 2

Team A, Designer

Hayakawa Chinatsu

(1st Year of Employment)

[09:20] Hayakawa

I'll pass.

[09:20] Shinozaki

Again? Sociable as ever, I see.

[09:23] Hayakawa

Quit whining. I attended once, remember?

[09:26] Shinozaki

Yeah, once. The first time.

[09:27] Yamagishi

Stare...

[09:28] Hayakawa

Once is plenty, isn't it?

[09:31] Yamagishi

Staaare...

[09:35] Yamagishi

Are you two going out?

[09:37] Shinozaki/Hayakawa

What?!

[09:38] Yamagishi

It's just, Shinozaki-kun seems
weirdly frank with you, Hayakawa-san.

[09:42] Shinozaki

Th-That's not it! Hayakawa...san
here is just a childhood friend!

[09:46] Hayakawa

Yeah, exactly!

We just grew up near each other!

[09:51] Shinozaki

Dating her? Is that really how it looks?

[09:54] Shiori

Shinozaki-san.

[09:56] Shiori

Do you and Hayakawa-san get along?

[09:59] Shinozaki

You, too, Senpai?!

[10:01] Shinozaki

I-It's less that and more...

[10:04] Shinozaki

We were neighbors,

[10:05] Shinozaki

and we attended preschool,
elementary, and middle school together.

[10:09] Shinozaki

Then we just happened to end up
working at the same company.

[10:13] Shinozaki

It's kinda like we're cursed.

[10:17] Shiori

You seemed to be pretty friendly, though.

[10:20] Shinozaki

Wait, what? Is she jealous?

[10:23] Shinozaki

No, come on, Senpai would never...

[10:26] Shinozaki

It's really nothing special.

Sure, we chat casually...

[10:31] Shiori

I'm jealous.

[10:35] Shinozaki

S-S-Senpai?! She just said she was jealous!

I did hear that, didn't I?!

[10:40] Shinozaki

And she does seem to be kind of sulky...

[10:44] Shinozaki

Senpai's... jealous?

[10:47] Shinozaki

That'd mean she... about me... for real?

[10:53] Shiori

Shinozaki-san.

[10:56] Shiori

I...

[11:02] Shiori

I... well...

[11:09] Shiori

I want to be friends with Hayakawa-san, too.

[11:16] Shiori

I've always thought she seems rather neat,

[11:20] Shiori

but we've never really had

a chance to connect outside of work.

[11:23] Shiori

If you wouldn't mind,

could you maybe introduce me...?

[11:25] Shinozaki

That's what she meant?!

[11:27] Shiori

What's wrong?

[11:30] Shinozaki

Just regretting my arrogance, that's all.

[11:35] Server

Welcome!

[11:36] Server

A party of three? I'll show you to your seats.

[11:47] Hayakawa

Y'know, I tend to attract cats for some reason.

[11:50] Shinozaki

I can tell.

SIGN *My Tiny Senpai!*

[11:58] Shiori

This cardboard box is actually pretty heavy.

[12:02] Shinozaki

Let me get that for you, Senpai!

[12:04] BG Coworker (Female)

I'm so sorry...

[12:06] Shiori

No, no, don't let it bother you.

[12:09] Shiori

These kinds of things happen.

[12:11] Shiori

Just let me know if you need any more help.

[12:14] BG Coworker (Female)

Thank you so much.

[12:16] Shiori

Shinozaki-san.

[12:18] Shinozaki

Did something happen?

[12:20] Shiori

There was a bit of a mix-up with some data...

[12:23] Shiori

But it should be fine, now.

SIGN 40th Anniversary

[12:33] Shinozaki

You never seem to get mad at people, Senpai.

[12:37] Shiori

You think so?

[12:38] Shinozaki

I mean, just now...

[12:42] Shiori

If someone's already upset
about their mistakes,

[12:44] Shiori

I'm not going to make it worse for them.

[12:47] Shiori

Besides, you can scold someone
without getting mad at them.

[12:52] Shiori

More importantly, Shinozaki-san!

[12:54] Shinozaki

Yes?!

[12:54] Shiori

You haven't been reporting in enough lately!

[12:58] Shinozaki

I haven't?!

[12:59] Shinozaki

Did I... screw up with work somehow?

[13:03] Shinozaki

And wait...

[13:04] Shinozaki

Am I getting scolded right now?

[13:07] Shinozaki

Uh, well... I...

[13:11] Shiori

When you work hard,
I expect you to tell me about it.

[13:16] Shinozaki

J-Just when I work hard?

[13:19] Shiori

Exactly!

[13:20] Shiori

I don't want to miss your efforts,
especially when you put your heart into them.

[13:27] Shinozaki

*If this is supposed to be discipline,
then sign me up!*

[13:32] Shiori

It's a senpai's duty...

[13:37] Shiori

to praise a job well done.

[13:46] Shinozaki

Okay, next time I work hard on something...

[13:50] Shiori

I'll try to make sure and notice, too.

[13:53] Shinozaki

I appreciate that.

[13:58] Shiori

Come on, we're back
to the office and back to work!

[14:03] Shinozaki

Right! Wait up, Senpai!

[14:13] Shinozaki

*It's getting late,
but I wanna keep going a bit longer..*

[14:16] Shinozaki

Let's finish this up, at least.

[14:24] Shiori

I bought two by mistake.
You're welcome to one.

[14:28] Shinozaki

Thanks so much!

[14:30] Shinozaki

Oh, I should pay you...

[14:32] Shiori

No, it's fine. Don't worry.

[14:35] Shiori

I'm forcing something off onto my subordinate.

[14:38] Shiori

Think of it as an abuse of authority!

[14:41] Shinozaki

Best abuse of authority ever!

[14:44] Shiori

Are you still not finished for today?

[14:47] Shinozaki

Well, I was just trying to
get to a good place to stop...

[14:52] Shiori

I'll help you out!

[14:54] Shinozaki

But I couldn't ask you to
trouble yourself, Senpai...

[14:58] Shiori

It's a senpai's duty to help a kohai in need!

[15:01] Shiori

Besides,

[15:02] Shiori

once we're done, I'm going to abuse
my authority and treat you to dinner!

[15:05] Shinozaki

*They made a sequel to
the best abuse of authority ever!*

[15:08] Shinozaki

Th-Then I'd appreciate the help.

[15:12] Shiori

Sure!

[15:14] Shiori

That was faster than I thought!

[15:18] Shinozaki

Only because of you. Thanks again, Senpai.

[15:21] Shinozaki

I'll pay for dinner!

[15:23] Shiori

No, not happening. I'm paying.

[15:26] Shinozaki

No, me!

[15:27] Shiori

It'll be me.

[15:28] Shinozaki

Me!

[15:29] Shiori

Me!

[15:31] Shiori

It's still a bit cold at night.

[15:34] Shiori

Come on, let's hurry to the restaurant.

[15:39] Shiori

Sh-Shinozaki-san?!

[15:41] Shinozaki

Please, just wear it.

[15:42] Shiori

B-But...

[15:44] Shinozaki

Put your arms through the sleeves, please.

[15:46] Shiori

But I... I'll be fine...

[15:48] Shinozaki

No, you won't.

[15:49] Shinozaki

Y'know, you don't need to have
authority to abuse your power...

[15:56] Shiori

I-I'll keep that in mind.

[16:03] Shinozaki

There should be plenty of places open still.

[16:07] Shiori

Okay.

[16:09] Shiori

Um, aren't you cold, Shinozaki-san?

[16:12] Shinozaki

Nope. I'm okay.

[16:16] Shiori

This jacket he lent me is really warm...

[16:21] Shiori

*I guess because he was
just wearing it, but still...*

[16:25] Shiori

Something about the size and the warmth...

[16:29] Shiori

makes it feel like he's hugging me.

[16:33] Shiori

Wh-What in the world am I thinking?!

[16:36] Shiori

U-Um...

[16:39] Shiori

I-I don't know...

if I can continue wearing this...

[16:44] Shinozaki

What happened?!

[16:46] Shiori

Y-You can have it back!

[16:47] Shinozaki

But...

[16:48] Shiori

W-We're almost at the restaurant, so...

[16:51] Shiori

And besides,

[16:53] Shiori

we're close to the office...

What if someone saw?

[16:58] Shinozaki

Good point.

[17:00] Shinozaki

I'm sorry. I should have considered that.

[17:03] Shiori

No, no, I appreciate you letting me wear it!

[17:07] Shiori

Come on, let's head in.

[17:09] Shiori

I'm feeling hungry!

[17:13] Shinozaki

Right.

SIGN Odo Eatery

[17:16] Server

Welcome!

[17:17] Server

Party of two? I'll show you to your seats.

[17:22] Server

*The jacket smells like Senpai,
and that's a great smell!*

[17:25] Shiori

Something wrong?

[17:27] Shinozaki

I-It's nothing!

[17:29] Shinozaki

S-Since it's nice and warm in here,

[17:32] Shinozaki

I think I'll take this off.

[17:37] Shiori

What should I order...?

[17:39] Shiori

There're so many options,
I don't know where to start.

[17:43] Shinozaki

You can take your time to decide.

[17:47] Shiori

Have you made up your mind, Shinozaki-san?

[17:49] Shinozaki

I think I have, yes.

[17:51] Shiori

Then, I better decide, fast!

[17:53] Shinozaki

You can take your time, really!

[17:59] Shinozaki

Okay, I've got it!

SIGN Press button for service

[18:03] Server

I'll be right there!

[18:05] Shiori

I'll take the miso-glazed beef tongue
and mixed vegetable stew dinner.

[18:10] Shiori

And a fluffy soy milk pudding for dessert.

[18:13] Shinozaki

I'll have the saikyo-yaki
cooked mackerel dinner.

[18:16] Shinozaki

That'll be enough.

[18:17] Shiori

What about dessert?

[18:19] Shiori

Pudding is really good, y'know!

[18:21] Shiori

I'm a big fan! It's so soft, and sweet,
and just plain makes you happy!

[18:25] Shinozaki

I'll take one, too, then.

[18:26] Shiori

Pudding, pudding, more pudding!

[18:27] Server

Understood.

[18:28] Server

It'll be just a moment.

[18:31] Shinozaki

Senpai, I wanna thank you for your help.

[18:35] Shinozaki

And not just for today.

[18:36] Shiori

What other day?

[18:41] Shinozaki

I managed to make it through my project
proposal without clamming up, thanks to you.

[18:46] Shiori

No, no...

[18:47] Shiori

It went well because

you worked hard, Shinozaki-san.

[18:51] Shiori

I just helped out a tiny bit!

[18:54] Shiori

Besides, I'm obviously going to help a kohai who could use it.

[18:59] Shiori

Because I'm your senpai!

[19:01] Shinozaki

W-Well, I appreciate all that help!

[19:05] Shiori

Certainly.

[19:06] Shiori

Although...

[19:08] Shiori

Don't try and push yourself to work overtime like today, okay?

[19:11] Shiori

Working hard is good, but overwork is not. Okay?

[19:17] Shinozaki

Right!

[19:18] Server

Here you are.

[19:21] Server

Saikyo-yaki cooked mackerel, and a miso-glazed beef tongue stew.

[19:26] Server

Please, enjoy.

[19:28] Shiori

Come on, let's eat.

[19:30] Shiori

We'll have a nutritious meal,

[19:33] Shiori

and then give it our best at work tomorrow!

[19:36] Shinozaki

Right!

[19:38] Shiori

Time to eat!

[19:41] Shiori

Hot!

[19:42] Shinozaki

Are you okay?

[19:43] Shiori

Y-Yeah...

[19:45] Shinozaki

Sensitive to hot food like a cat, too, huh?

[19:47] Shiori

"Too"?

[19:48] Shinozaki

Oh, never mind me!

[20:03] Shinozaki

Good morning, Senpai.

[20:06] Shiori

Good morning, Shinozaki-san.

[20:09] Shinozaki

Calling out to another cat?

[20:11] Shiori

Yes, indeed I was!

[20:14] Shiori

I heard it meowing a second ago...

[20:24] Shiori

Did you hear that?! It answered me!

[20:27] Shinozaki

Sure.

[20:30] Shiori

That was deeper than before, though.

Maybe there's a second cat?

[20:40] Shiori

You! You! I can't believe you made fun of me!

[20:44] Shinozaki

S-Sorry! I didn't think
you'd react like that...

[20:47] Shiori

As punishment, for today,
you have to be kitty Shinozaki!

[20:51] Shinozaki

Kitty Shinozaki...?

[20:53] Shiori

I expect you to meow in response!

[20:55] Shinozaki

M... Meow.

[20:56] Shinozaki

Y'know, this might be too much...

[20:58] Shiori

Excuse me?

[20:59] Shinozaki

It's kind of embarrassing—

[21:00] Shiori

These are orders from your senpai!

[21:02] Shinozaki

Okay...

[21:03] Shiori

Do you understand?! You respond with "meow!"

[21:05] Hayakawa

Good morning, Manager.

[21:06] Akina

Oh, good morning, Hayakawa-san.

[21:07] Shiori

Meow!

[21:09] Hayakawa

You look happy. Something good happen?

[21:11] Akina

Just glad that my team is getting long!

[21:15] Hayakawa

They are?

[21:16] Shiori

All right, Meowzaki, we're going to work!

[21:18] Shinozaki

Right, Senpai!

[21:20] Shiori

You're supposed to say "Meow!" Okay?

[21:23] Shinozaki

M-Meow!

[21:28] Shiori

Let's give it our best today, Meowzaki!

[21:46] ---

Bleary-eyed and not fully awake from a dream

[21:50] ---

*I still can't bring myself
to drink that bitter coffee*

[21:55] ---

*So I sneakily toss in
two pinches of a sweet secret*

[21:59] ---

And let it slowly spread throughout

[22:05] ---

*There's a local bakery
that's only open sometimes*

[22:08] ---

Where I once had some toast that glittered

[22:14] ---

What is it that makes it so satisfying?

[22:18] ---

Almost like magic

[22:22] ---

I find myself thinking about that kind of thing

[22:27] ---

How the small things can be the most precious

[22:33] ---

Deep inside my heart

[22:37] ---

It's ever so bittersweet

[22:43] ---

"Just being around you is enough"

[22:47] ---

Becomes my mantra

[22:51] ---

Baby like sugar

[23:00] ---

Baby you're the sugar

Revision #1

Created 2024-06-24 21:23:24 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 21:23:25 UTC by whimsee